Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał zatem\* arcykapłan Eliaszib\*\* i jego bracia, kapłani, i odbudowywali Bramę Owczą.\*\*\* \*\*\*\* Oni ją poświęcili,\*\*\*\*\* wstawili w niej wrota (i naprawiali mur dalej) aż do Baszty Stu, i pokryli go\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* aż do Baszty Chananela.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Wykopaliska na Ofelu odsłoniły mury budowane pod kierunkiem Nehemiasza. Odbudowa muru trwała 52 dni (160 6:15).][\*\*150 5:2; 160 12:10][\*\*\*Tj. położoną od strony pn miasta (160 3:32; 500 5:2).][\*\*\*\*160 3:32; 500 5:2][\*\*\*\*\*poświęcili ją, קִּדְׁשּוהּו (qiddeszuhu), być może: pokryli ją, קֵרְׁשּוהּו (qeryszuhu), jak w dalszej części wersetu.][\*\*\*\*\*\*Za BHS: pokryli ją, קֵרְׁשּוהּו (qeryszuhu); wg MT: poświęcili ją, קִּדְׁשּוהּו (qiddeszuhu).][\*\*\*\*\*\*\*160 2:7-8][\*\*\*\*\*\*\*\*300 31:38; 450 14:10] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstał zatem arcykapłan Eliaszib wraz ze swoimi braćmi, kapłanami, i wspólnie odbudowywali Bramę Owczą. Oni ją też poświęcili, wstawili w niej wrota — i naprawiali mur dalej aż do Baszty Stu, a następnie pokryli go aż do Baszty Chananela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powstał najwyższy kapłan Eliaszib wraz ze swoimi braćmi kapłanami i odbudowali Bramę Owczą. Poświęcili ją i wstawili jej wrota. Poświęcili ją aż do wieży Mea i aż do wieży Chananeela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem powstał Elijasyb, kapłan najwyższy, i bracia jego kapłani, i budowali bramę owczą. I zbudowali ją, i przyprawili wrota do niej; aż do wieży Mea zbudowali ją, i aż do wieży Chananeel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstał Eliasib, kapłan wielki, i bracia jego kapłani, i zbudowali bramę trzody; ci ją poświęcili i wrota jej postawili, a poświęcili ją aż do wieże stu łokiet, aż do wieże Hananeel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy arcykapłan Eliaszib oraz bracia jego kapłani zabrali się do odbudowy Bramy Owczej, poświęcili ją i wstawili jej wrota; następnie odbudowali aż do Wieży Stu i poświęcili ją, i dalej - aż do Wieży Chananeela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabrał się więc arcykapłan Eliaszib wraz ze swoimi braćmi kapłanami do odbudowy Bramy Owczej, poświęcili ją, wstawiwszy w niej wrota; prowadzili budowę aż do Baszty Stu i aż do Baszty Chananela i poświęcili ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłan Eliaszib i jego bracia kapłani odbudowali Bramę Owczą. Poświęcili ją i wstawili jej wrota; poświęcili ją aż do Wieży Stu i dalej, aż do Wieży Chananela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najwyższy kapłan Eliaszib oraz jego bracia kapłani podjęli się odbudowy Bramy Owczej; poświęcili ją i wstawili wrota. Dokonali również napraw od Wieży Stu do wieży Chananeela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłan Eljaszib i jego bracia kapłani zabrali się do budowy bramy Owczej i poświęcili ją; potem założyli belki i wstawili wrota. [I budowali dalej] aż do Wieży Stu i poświęcili ją; następnie założyli belki i [prowadzili prace dalej] aż do Wieży Chananeela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Елісув великий священик і його брати священики і збудували овечу браму. Вони її посвятили і поставили її двері і аж до сотої башти посвятили, аж до башти Ананеїла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstał Eliaszib, najwyższy kapłan, i jego bracia kapłani, do odbudowy bramy Owczej. Zatem ją zbudowali, przyprawili wrota i traktowali to jako świętość aż do wieży Mea oraz do wieży Chananeel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A arcykapłan Eliaszib oraz jogo bracia, kapłani, wstali i zaczęli budować Bramę Owczą. Poświęcili ją i przystąpili do wstawienia jej wrót; i poświęcili ją aż do Wieży Mea, aż do Wieży Chananela. |